

## 国語

➔ 高学年 | 「ことばの学習」

# チャレンジ 漢文！

## ～故事成句「守株」を読む～

### 小学校で行う「古典」の学習

授業の中で、古典作品を暗唱するといった場面が多く見受けられるようになってきましたが、「古典に慣れ親しませる」とはいったいどういうことなのかを考えておくことも忘れてはならないと思います。

そこで、今回は少し思い切って、ズバリ漢文そのものを学習材とした実践例を紹介したいと思います。

### 中国語の I Love You (基本の学習)

黒板に、「你好！」と書くと、何人かの子どもがすぐに「ニーハオだ」と声をあげるといいます。「你」という字が「あなた」という意味で、英語で言えば [You] の意味、「好」は「好ましい」の意味から、「あなたの今日の調子はいかがですか？」という意味の挨拶の言葉になるのだと説明します。

次に、それではこれはどういう意味ですかと投げかけ、子どもの声に合わせて英語に直していきます。

「我 愛 你」(ウォー アイ ニー)  
[ I Love You ]

さすがに英語を読めない子どもでも知っている言葉ですので、クラス中がどっと沸きます。「昔の日本人は、この外国語を何とか日本語に翻訳しようと頑張ったんだね。昔は『你』という字はなかったから、これを『汝』と置き換えると『我、愛す、汝を』となります。これでは読みにくいから、返り点という、こんな記号(レ)をつけて、逆に読むという約束を作ったのです。そうすると『我 愛<sub>レ</sub>汝』と書いて、『我、汝を愛す』となります」と説明をします。

### 「漢文」に挑戦してみよう！

「昔の人たちと同じように、翻訳に挑戦してみましょう」と告げ、友達と予想を立ててから、辞書を活用して意味を解釈させていきます。

次の「漢文」に、記号や読みがなをつけながら、どんなお話なのか、想像しながら読んでみましょう。  
\*宋は、昔の中国の名前

宋人有耕田者。  
田中有株、兔走触株、  
折首而死。  
因捨其鋤而守株、  
願復得兔。  
兔不可復得、  
而身為宋国笑。

故事成句「守株」出典 韓非子

「而」は「そして」の意味で読みがながない字、「因」は「原因の因」だね、というように、様子を見ながら、少しずつヒントを出すようにします。

後半の解釈が難しいようでしたら、北原白秋の作った歌「待ちぼうけ」を紹介し、歌ってあげましょう。「あ、わかった！」という声が必要あがり、みんなで解読したという達成感を得ることができます。

全文の解釈や書き下し文はインターネットで検索できるので探してみるとよいでしょう。

### 「故事成句」の奥深さに触れる

昔の人が苦勞して翻訳した中国語が、日本の言語文化の中で脈々と息づいているという意外な発見。漢文を読むこと自体は大変なことですが、クイズ感覚で漢字を想像して読む面白さ、故事成句の奥深さを知ること、子どもたちに古典を受容する下地を作ることができるはずですよ。